

**Кафедра иностранных языков**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
по Учебной практике**

Направление подготовки 45.03.032 «Лингвистика»  
Профиль подготовки «Перевод и переводоведение»  
Квалификация выпускника: *бакалавр*  
Форма обучения: очная

Составитель:  
Нечаева Е.С.  
кандидат педагогических наук,  
доцент кафедры иностранных языков

Обсужден и одобрен на заседании кафедры  
(протокол №\_1\_\_ от « 31\_\_ » августа\_2017 г)

# 1. НАЗНАЧЕНИЕ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ФОНЕТИКА»

Цель методических материалов – обеспечить научно-методическую основу для организации и проведения текущего и промежуточного контроля по учебной практике.

Текущий контроль по дисциплине - вид систематической проверки знаний, умений, навыков обучающихся, этапов формирования компетенций.

Задача текущего контроля – получить первичную информацию о ходе развития и качестве усвоения первичных профессиональных умений и навыков, а также стимулировать регулярную целенаправленную работу обучающихся.

Промежуточный контроль заключается в объективном выявлении результатов практики, которые позволяют определить степень соответствия действительных результатов практики и запланированных в рабочей программе компетенций. Он направлен на проверку конечных результатов практики, выявление степени усвоения студентами системы первичных профессиональных умений и навыков, полученных в результате прохождения учебной практики, уровня сформированности компетенций.

Задачи промежуточной аттестации – получить полную и достоверную информацию о результатах учебной практики.

Формы текущего контроля – выполнение практических индивидуальных заданий, заданий самостоятельной работы, выступление с отчетом по практике.

Вид промежуточного контроля - зачет.

## ПАСПОРТ фонда оценочных средств

Разделы практики	Компетенции и по каждой теме	Оценочные средства*			
		Тесты (Количество)	Ситуационные задания	Практические занятия	Коллоквиумы (интерактивные формы)
1. Подготовительный этап	ПК-8	20	-	-	-
2. Прохождение практики	ПК-7; ПК-8; ПК-9	15	6	-	-
3. Подготовка отчета по практике	ПК-7; ПК-8	20	-	-	-
4. Защита практики у руководителя практикой от кафедры	ПК-7; ПК-8; ПК-9	-	-	-	-

\*Оценочные средства:

Средство для оценки текущей аттестации – практические занятия, ситуационные задания  
Средства для оценки промежуточной аттестации - тесты, коллоквиумы, вопросы к зачету (экзамену), тематика курсовых работ

## Перечень оценочных средств

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС	Методы оценки результатов

1	Тест	Средство, позволяющее оценить уровень знаний обучающегося путем выбора им одного из нескольких вариантов ответов на поставленный вопрос. Возможно использование тестовых вопросов, предусматривающих ввод обучающимся короткого и однозначного ответа на поставленный вопрос.	Тестовые задания	электронный
2	Ситуационные задания	Средство контроля за освоением знаний для решения проблемы, требующей самостоятельного наращивания новых знаний, самоорганизаций познавательной деятельности студента	Ситуационные задания	экспертный

## 2. КОМПЕТЕНЦИИ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В результате прохождения практики должны быть сформированы следующие компетенции:

### Компетенция ПК-7

владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания		
<b>Этапы формирования компетенции</b>		
Начальный (знает)	Промежуточный (умеет)	Завершающий (владеет)
<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способы подготовки к выполнению письменного и устного перевода;</li> <li>- методы предпереводческого анализа текста</li> <li>- способы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</li> </ul>	<p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- анализировать текст с целью точного восприятия исходного высказывания;</li> <li>- осуществлять критический анализ научной литературы;</li> <li>- определять жанровые и языковые особенности назначенных к переводу текстов</li> </ul>	<p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- системой изучаемого иностранного языка и принципами ее функционирования применительно к функциональным разновидностям изучаемого иностранного языка;</li> <li>- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения</li> </ul>
<b>Задания для оценивания компетенции на различных этапах её формирования</b>		

Начальный этап - Тесты №1.

Задания для самостоятельной работы № 1.

Промежуточный этап - Тесты № 1.

Задания для самостоятельной работы № 1.

Завершающий этап - Задания для самостоятельной работы № 3.

### Компетенция ПК-8

владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

#### Этапы формирования компетенции

Начальный (знает)	Промежуточный (умеет)	Завершающий (владеет)
Знает: - способы подготовки к выполнению письменного и устного перевода; - способы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Умеет: - организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс; - анализировать текст с целью точного восприятия исходного высказывания; - находить соответствующую литературу по изучаемому вопросу	Владеет: - системой изучаемого иностранного языка и принципами ее функционирования применительно к функциональным разновидностям изучаемого иностранного языка; - навыками работы с литературой по изучаемым проблемам, в том числе с электронными источниками.

#### Задания для оценивания компетенции на различных этапах её Формирования

Начальный этап - Тесты № 2.

Задания для самостоятельной работы № 2.

Промежуточный этап - Тесты № 2-3.

Задания для самостоятельной работы № 2.

Завершающий этап - Задания для самостоятельной работы № 1-3.

### Компетенция ПК-9

владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

#### Этапы формирования компетенции

Начальный (знает)	Промежуточный (умеет)	Завершающий (владеет)
Знает: - способы подготовки к выполнению письменного и устного перевода; - нормы и этику устного и письменного перевода.	Умеет: - применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; - правильно использовать	Владеет: - культурой устной и письменной речи; - системой изучаемого иностранного языка и принципами ее функционирования применительно к функциональным

	минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода; - осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм; - оформлять текст перевода, используя современные компьютерные технологии	разновидностям изучаемого иностранного языка; - системой знаний, позволяющей решать задачи в сфере межкультурной коммуникации; - навыками использования иностранного языка в письменной и устной форме в сфере профессиональной коммуникации; - методикой перевода и реферирования текста
<b>Задания для оценивания компетенции на различных этапах её Формирования</b>		
Начальный этап - Тесты № 2. Задания для самостоятельной работы № 5 Промежуточный этап - Тесты № 2-3. Задания для самостоятельной работы № 5-6 Завершающий этап - Задания для самостоятельной работы № 4-6		

### **3. ЗАДАНИЯ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ**

#### **3.1. Ситуационные задания**

##### **Задание 1:**

Сопоставьте оригинал и транслят. Определите примененный способ перевода:

- а) транскрипция
- б) транслитерация
- в) калькирование
- г) описательный перевод

1. brain drain – эмиграция квалифицированных кадров.
2. the Pacific Ocean – Тихий океан.
3. briefing – брифинг.
4. inauguration – инаугурация.
5. shadow cabinet – теневой кабинет.
6. cable – кабель.
7. sit-in – демонстрация сидящих в знак протеста людей.

8. Watergate – Уотергейт.

9. the go-ahead – предоставление «зеленой улицы».

10. Supreme Court – верховный суд.

### **Задание 2:**

Прослушайте аудиозапись и переведите на русский язык

#### CONVERSATION 1

L: Hello, I'm Liz.

J: Oh, hello again, Liz. How are you? It's Jane - we met in Paris last year.

L: Oh yes, I didn't recognise you! Your hair's a bit different. I'm fine, and what about you?

J: I'm very well, thanks.

L: And how's business?

J : It's going really well, especially in Italy.

L: Great.

#### CONVERSATION 2

A: Ah, Jamcs, have you met Sam Clarke?

B: No. Hello, Sam. Good to meet you. I think we both know Mike Upton. We worked together in Turkey.

C: Oh, yes ... Mike. He's in China now.

B: Really? I didn't know that. Give him my regards next time you see him.

C: Yes, I will.

#### CONVERSATION 3

A: Julia, do you know Jiirgen?

B: Yes, of course. Hello, Jiirgen. Good to see you again. How are things?

C: Fine thanks, Julia. It's great to see you again.

### **Задание 3:**

Предложите варианты перевода терминологической лексики:  
trap, reef, square kilometers, favorable conditions, from the air, on the ground, beneath the surface, development, exploitation operations, discovery well, geologist, geophysicist and geochemist, area of interest.

**Задание 4:**

Найдите соответствие выделенным словам в словосочетаниях:

1) Flying

Flying bridge, flying field, flying saucer, flying vehicle

2) Bad

Bad bargain, bad coin, bad debt, bad job, bad mistake, bad light

3) Strong

Strong conclusion, strong currency, strong demand, strong evidence, strong nerves, strong radiation

4) to launch

Launch a campaign, launch a vessel, launch an offensive, launch a cruise missile

5) to draw

draw a check, draw a conclusion, draw a dividend, draw a line, draw a parallel, draw a sword, draw money

**Задание 5:**

1. Найдите в тексте интернациональные слова. Догадайтесь об их переводе, не прибегая к словарю.
2. Выполните полный письменный перевод текста.
3. Найдите в тексте географические имена и дайте их точный перевод.
4. Сравните свой перевод с переводом, выполненным другими студентами: проверьте, имеются ли в тексте Вашего перевода содержательные ошибки, нарушения нормативно-языкового плана и исправьте их, выберите оптимальный вариант перевода.

Exploration for oil and natural gas is conducted in areas of the earth's crust known as sedimentary basins. These are areas which, at one time in the earth's development, were covered by warm seas teemed with marine life and were rimmed by lush vegetation. Over millions of years this organic plant and animal matter was buried in the sea beds and became blanketed by layer upon layer of sea shells, mud and sand. These sediments turned into rock as more millions of years went by. Sand became sandstone; shells became limestone; and mud became shale. As the ages passed and the waters withdrew the organic matter in these sediments was converted by bacterial action, heat, and pressure into hydrocarbons. The basic elements of oil and natural gas, as well as coal, are hydrogen and carbon; hence the term hydrocarbons. Earthquakes and other natural forces buckled the earth and trapped these hydrocarbons under masses of non-porous rock. The subsurface of Alberta, the northeastern part of British Columbia, the southern half of Saskatchewan, and the southwestern corner of Manitoba consist of these oil and gas-bearing layered floors of ancient seas. This vast area supplies most of Canada's natural gas. Similar sediments are found in the Yukon, the Northwest Territories, under the Islands of the High Arctic, in pockets in southwestern Ontario, under Hudson Bay and on both the eastern and western continental shelves. Western Sedimentary Basin contains four of the most important geological structures where oil and gas may be found; and these are known to geologists as Anticlines, Fault Traps, Stratigraphic Traps and Reefs.

**Задание 6:**

Найдите соответствия выделенным словам и переведите предложения на английский язык:

1) Неужели же такой тонкий человек настолько туп и груб? 2) На подоконнике был пристроен тонкий длинноствольный пулемет – наклоненный под таким углом, чтобы обстреливать улицу. 3) Она всегда любила такие вечера, когда мягкие южные ветра разносят кругом тонкий запах осенних листьев, когда шелестят деревья, и их шелест успокаивает душу. 4) Пока я спал, тонкий туман набежал – не на землю, на небо; он стоял высоко, месяц в нем повис беловатым пятном, как бы в дыме. 5) Уловив тонкий аромат мяты, Ребус плеснул себе кофе из небольшого кофейника. 6) Он не вилял, не лицемерил, как другие, и вместе с тем в каждом его слове чувствовался тонкий расчет, и это больше всего нравилось Мак-Кенти. 7) По лицу Макса потекла струйка крови, оставляя на щеке тонкий алый след. 8) - Видишь ли, - сказал Ханин, - это очень тонкий момент. 9) В камине горел огонь, длинные конусовидные свечи испускали легкий аромат, который смешивался с запахом трав. 10) Раскинувшиеся вокруг просторы лугов умеряли в них легкий страх, который они испытывали Друг перед другом. 11) Мне почудился скрип отворявшейся двери, потом легкий треск переломанного сучка. 12) Каждое произнесенное ею слово отражалось на ее лице — иронично изогнувшиеся губы, озорная искорка в глазах, легкий излом бровей, выдающий затаенную боль. 13) Если тебе будет трудно припомнить их, попроси, чтобы тебя погрузили в легкий сон, и все вернется. 14) Так и запомню его: сидит тихий, кроткий, улыбается, сам больной, а лик веселый, радостный. 15) Особенно поразила меня происшедшая в ней перемена в один теплый, тихий вечер. 16) Над самым ухом у меня раздался тихий голос, да, да, голос. 17) Я ухожу. Найду тихий уголок, где можно будет отдохнуть и все спокойно обдумать. 18) — Сьюзен — деревенская девушка, — сказал он. — А вы знаете, как невероятно глуп простой народ. 19) Мебель была добротной, но довольно простой и далеко не новой, ее было немного. 20) Но сердце ее наполнилось нежностью, поскольку этот простой эпизод еще раз доказал, насколько Маргарет искренна.

#### 4. ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ

##### 4.1. Тесты

###### Тест 1.

1. Вид устного перевода, при котором информация поступает небольшими порциями.

- а) Абзацно-фразовый перевод
- б) Двусторонний перевод (без записи)
- в) Двусторонний перевод (под запись)

2. Какие существуют основные виды перевода?

- а) зрительно-письменный перевод, зрительно-устный перевод, письменный перевод на слух, устный перевод на слух
- б) устный перевод, письменный перевод
- в) синхронный перевод, письменный перевод, устный перевод

3. Перевод – это

- а) лингвистический процесс, межъязыковое преобразование или трансформация текста на одном языке в текст на другом языке; средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках
- б) передача смысла, содержащегося в тексте, с одного языка на другой
- в) действия переводчика

4. Какие трансформации существуют в переводе?

- а) лексические, грамматические, стилистические трансформации



- б) лексические трансформации
  - в) грамматические трансформации
5. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки:
- а) «ложные друзья переводчика», «ловушки внутренней формы», «забытые значения» многоязычных слов, лексические иносказания, несозвучные географические названия
  - б) «забытые значения» многоязычных слов, лексические иносказания, несозвучные географические названия
  - в) «ложные друзья переводчика», несозвучные географические названия.
6. Билингвы это
- а) лингвисты;
  - б) люди, которые знают один язык;
  - в) люди, которые знают несколько языков;
7. Перевод, выполняемый компьютером, называется?
- а) ручной перевод;
  - б) смешанный перевод;
  - в) машинный перевод;
8. Перевод, выполняемый, человеком называется?
- а) смешанный перевод;
  - б) бинарный перевод;
  - в) традиционный перевод;
9. В каком виде перевода оба языка выступают в устной форме?
- а) письменно-устном
  - б) устно-устном
  - в) синхронном
10. Односторонний перевод – это?
- а) устный перевод, осуществляемый только в одном направлении;
  - б) последовательный устный перевод;
  - в) перевод соответствующий оригиналу;
11. Самым сложным видом перевода является.....перевод, в котором невозможно вернуться и исправить.
- а) письменный
  - б) письменно - устный
  - в) устный
12. Людей, которые живут в двуязычной среде, называют?
- а) билингвы
  - б) лингвисты
  - в) переводчики
- 13.... переводом называется перевод произведений художественной литературы.
- а) деловым
  - б) техническим
  - в) художественным
14. При переводе меняется?
- а) текст
  - б) смысл
  - в) язык
15. Помогают ли внешние факторы, мимики, жесты во время перевода переводчику?
- а) да
  - б) нет, наоборот будут мешать переводчику

- в) помогают во время письменного перевода
16. УПС (универсальная переводческая скоропись) облегчает процесс перевода
- а) нет
- б) помогают во время письменного перевода
- в) да
17. Последовательный абзацно-фразовый перевод это вид перевода .....
- а) текст переводится после прослушивания не целиком, а по абзацам или фразам в паузах, делаемых оператором
- б) текст переводится после прослушивания целиком
- в) текст переводится с добавлением своих мыслей
18. Синхронный перевод - это?
- а) это устный перевод, осуществляемый практически после произнесения текста оригинала
- б) это устный перевод, осуществляемый практически одновременно с произнесением текста оригинала
- в) это письменный перевод, осуществляемый одновременно с произнесением текста;
19. ...перевод - явление многоуровневое и потому чрезвычайно сложное и противоречивое.
- а) деловой
- б) художественный
- в) синхронный
20. Неполный перевод – это?
- а) перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями
- б) перевод художественных текстов
- в) перевод лишь части текста

(Верный ответ – 1 балл, неверный ответ – 0 баллов, сумма баллов по всем вопросам является оценкой).

## Тест 2.

1. Выберите правильный вариант перевода must have known в предложенном контексте.
- They must have known about it for a certain time.
- а) должны были знать
- б) должны знать
- с) должно быть знали
2. Выберите правильный вариант перевода could follow в предложенном контексте.
- Grave consequences could follow if the Lords throw out this Bill, quite apart from the political aspects.
- а) могут последовать
- б) могли последовать
- с) возможно последуют
3. Выберите правильный вариант перевода well в предложенном контексте.
- The penalty clauses may well require requisition of the company's assets on land as well as the stations.
- а) успешно
- б) хорошо

c) вполне

4. Выберите правильный вариант перевода are to be envied в предложенном контексте.

Responsibilities and obligations possessed by the Soviet trade unions are to be envied.

a) должны позавидовать

b) следует позавидовать

c) можно позавидовать

5. Выберите правильный вариант перевода is to meet в предложенном контексте.

Mr R., who represents several of the Birmingham employers, is to meet Mr. F., assistant to the Minister, for a discussion.

a) должен встретиться

b) явится на встречу

c) встретится

6. Выберите правильный вариант перевода has had three houses built в предложенном контексте.

The town council has had three houses built.

a) имеет три построенных дома

b) должен построить три дома

c) построил три дома

7. Выберите правильный вариант перевода предложения.

We had a note handed to us.

a) У нас была врученная записка.

b) Мы должны были вручить записку.

c) Нам вручили записку.

8. Выберите правильный вариант перевода will have to be cut в предложенном контексте.

The Chancellor of the Exchequer told Labor MPs on Tuesday night that public spending will have to be cut to avoid a "tough Budget" next year.

a) будут сокращены

b) должны будут сократить

c) придется сократить

9. Выберите правильный вариант перевода had the question put в предложенном контексте.

Brazil had taken the lead in the movement to denuclearize Latin America and had the question put on this year's agenda of the General Assembly.

a) должна была поставить вопрос

b) пришлось поставить вопрос

c) поставила вопрос

10. Выберите правильный вариант перевода was reluctant to get involved в предложенном контексте.

In fact his words did show that he was reluctant to get involved.

a) не хотел принимать участие

b) с трудом был вовлечен

c) не хочет участвовать в этом

11. Выберите правильный вариант перевода do have в предложенном контексте.

All the same the state of the economy and the general trend of national politics do have some influence on the voters.

a) действительно имеют

b) все-таки имеют

c) действительно оказывают

12. Выберите правильный вариант перевода what is required в предложенном контексте.

What is required is a ban on testing of all nuclear weapons.

- a) то, что требуется
- b) требование таково, что
- c) необходимо

13. Выберите правильный вариант перевода really в предложенном контексте.

Neo-colonialism is not really new.

- a) реально
- b) действительно
- c) по-существу

14. Выберите правильный вариант перевода such state of affairs в предложенном контексте.

The question is whether the NATO members, especially America, are prepared to accept such state of affairs.

- a) такое состояние дел
- b) такое положение
- c) существующее положение дел

15. Выберите правильный вариант перевода the Administration в предложенном контексте.

The Administration, which has been on its best behavior throughout the summer in not pressing Britain to reach an early decision on the multilateral nuclear force, *is now making it plain* that it would welcome an immediate answer.

- a) администрация
- b) управление
- c) правительство

(Верный ответ – 1 балл, неверный ответ – 0 баллов, сумма баллов по всем вопросам является оценкой).

### Тест 3:

1. Общая теория перевода – это

A. раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков

B. раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления

C. перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера

D. раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык

E. использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном тексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ

2. Ведущее место в современном переводоведении принадлежит ...

A. психологическому переводоведению

B. этнографическому переводоведению

C. лингвистическому переводоведению

D. литературному переводоведению

T. историческому переводоведению

3. Перевод – это

A. анализ формы

- В. сопоставление изучения переводов
  - С. учет факторов
  - Д. средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках
4. Важным методом исследования является ...
- А. эксперимент
  - В. исторический
  - С. дополнительный
  - Д. сопоставительный
  - Е. опрос
5. Какой метод исследования использует опрос информантов?
- А. сравнительный
  - В. исторический
  - С. сопоставительный
  - Д. языковой
  - Е. дополнительный
6. ИЯ в теории перевода – это
- А. исходящий язык
  - В. используемый язык
  - С. исходный язык
  - Д. иностранный язык
  - Е. испанский язык
7. Речевое общение между двумя коммуникантами, пользующимися разными языками называется...
- А. межъязыковая коммуникация
  - В. многоязычная коммуникация
  - С. языковая коммуникация
  - Д. лингвистическая коммуникация
  - Е. внешняя коммуникация
8. Языковое посредничество это -
- А. преобразование исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята Рецептором
  - В. отождествление оригинала и перевода
  - С. перевод, ориентированный на иноязычный оригинал
  - Д. передача информации
  - Е. воспроизведение процесса речевого общения
9. Различаются два основных вида языкового посредничества:
- А. перевод и отождествление
  - В. перевод и адаптация
  - С. перевод и кодирование
  - Д. перевод и адаптивное транскодирование
  - Е. коммуникация и адаптивное транскодирование
10. ПЯ в теории перевода –
- А. Письменный язык
  - В. Полный язык
  - С. Польский язык
  - Д. Переводной язык
  - Е. Печатный язык
11. Общностью содержания текстов оригинала и перевода называется ...
- А. Межъязыковая коммуникация
  - В. ИЯ
  - С. ПЯ

D. Эквивалентность

E. Непереводаемость

12. Адаптивное транскодирование это –

A. вид языкового посредничества, при котором происходит транскодирование информации с одного языка на другой и ее преобразование

B. вид языкового посредничества, при котором происходит речевое общение между двумя коммуникантами, пользующимися разными языками

C. вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на иноязычный оригинал

D. вид языкового посредничества, при котором происходит адаптация текста переводческое творчество

E. вид языкового посредничества, который всецело направлен на коммуникацию

13. Адаптивное транскодирование осуществляется путем составления...

A. переводческих задач и целей

B. информации

C. диалогов, бесед

D. художественных произведений

E. аннотаций, рефератов, резюме

14. Второе правило переводческих задач и целей Э. Доле гласит:

A. в совершенстве владеть языком, с которого переводит и столь же превосходно знать язык, на который переводит

B. в совершенстве понимать содержание переводимого текста

C. избегать тенденции переводить слово в слово

D. использовать в переводе общеупотребительные формы речи

E. правильно выбирая и располагая слова, воспроизводить общее впечатление, производимое оригиналом

15. Кем были заложены основы лингвистической теории перевода в России?

A. М. Горький

B. А. В. Федоров

C. Я. И. Рецкер

D. Л. С. Бархударов

E. И. А. Кашкин

16. Частная теория перевода –

A. раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков

B. раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления

C. перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера

D. раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык

E. использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном тексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ

17. Специальная теория перевода –

A. раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков

B. раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления

- С. перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера
- Д. раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык
- Е. использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном тексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ

18. Адекватный перевод

- А. перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности
- В. раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
- С. перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера
- Д. раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык
- Е. раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков

19. Какая теория перевода пытается смоделировать процесс естественного перевода и создать переводящие машины?

- А. История и практика теории перевода
- В. Специальная теория перевода
- С. Частная теория перевода
- Д. Теория машинного перевода
- Е. «Реалистическая» теория перевода

20. И в теории перевода означает

- А. Информант
- В. Источник информации
- С. Информации
- Д. Иностраный
- Е. Игра слов

(Верный ответ – 1 балл, неверный ответ – 0 баллов, сумма баллов по всем вопросам является оценкой).

#### 4.2. Вопросы к зачету

Зачет проходит в виде открытой защиты отчета по учебной практике.

### 5. ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

#### Задания для самостоятельной работы № 1:

**Тема: Международная Федерация Переводчиков**

1. Деятельность профессиональных объединений переводчиков.

#### Задания для самостоятельной работы №2

**Тема: Трудности перевода**

- Факторы, усложняющие процесс перевода.
- Факторы, облегчающие процесс перевода.

#### Задания для самостоятельной работы №3

**Тема: Культура речи**

- Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе.
- Семантические, функционально-стилистические, нормативно-стилистические ошибки в переводе.

**Задания для самостоятельной работы №4****Тема: Перевод художественного текста**

1. Сделайте перевод фрагмента художественного произведения на выбор.
2. Пройдите один из тестов бюро переводов <http://www.primavista.ru/test/>

**Задания для самостоятельной работы №5****Тема: Перевод деловой документации**

1. Сделайте перевод текста Федерального закона об акционерном обществе.
2. Подготовьте сообщение об особенностях устного и письменного перевода переговоров.

**6. ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ АТТЕСТАЦИИ**

Критерии выставления оценки при осуществлении контроля

Вид аттестации (экзамен)	Сумма баллов	Оценка	Характеристика работы обучающегося
Зачет	от 87 до 100	Отлично	Работа высокого качества, уровень выполнения отвечает всем требованиям, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все учебные задания, предусмотренные основной образовательной программой, выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному
	от 76 до 86	Хорошо	Уровень выполнения работы отвечает всем основным требованиям, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все учебные задания, предусмотренные основной образовательной программой, выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки
	от 60 до 75	Удовлетворительно	Уровень выполнения работы отвечает большинству основных требований, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство учебных заданий, предусмотренных основной образовательной программой, выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками
	менее 60	Неудовлетворительно	Необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство учебных заданий, предусмотренных основной образовательной программой, не выполнены, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; низкое качество выполнения



				самостоятельной работы по материалам
--	--	--	--	--------------------------------------

### Показатели, критерии и этапы определения уровня сформированности компетенций

Код компетенции	Наименование этапа	Технология оценивания	Ниже порогового уровня (оценка «неудовлетворительно»), «незачет»)	Пороговый уровень (оценка «удовлетворительно»), «зачет»)	Продвинутый уровень (оценка «хорошо», «зачет»)	Высокий уровень (оценка «отлично», «зачет»)	Этапы контроля
ПК-7 ПК-8 ПК-9		Выполнение индивидуальных практических задач	Неправильное решение	Решение с ошибками	Правильное решение без ошибок с отдельными замечаниями	Правильное решение без ошибок	Текущая аттестация
		Выполнение тестов	Выполнение менее 50 %	Выполнение выше 50 %	Выполнение выше 75 %	Выполнение выше 95 %	
	Выполнение ситуационных заданий	Выполнение ситуационных заданий	Невыполнение ситуационных заданий	Выполнение ситуационных заданий с преобладанием информации-аналитической деятельности	Выполнение ситуационных заданий с на основе преобладания аналитической деятельности, недостаточно четкая аргументация выводов	Выполнение ситуационных заданий с преобладанием аналитической и оценочной деятельности, четкая аргументация выводов	
		Индивидуальное участие	Неправильное решение	Решение с ошибками	Правильное решение без ошибок с отдельными	Правильное решение без ошибок	

					замечаниями		
Самостоятельное изучение материала	Проверка усвоения посредством тестирования	Выполнение менее 60 %	Выполнение выше 60 %	Выполнение выше 75 %	Выполнение выше 95 %		
Усвоение компетенций (зачет, диф.зачет, экзамен)	Знаниевая компонента	Отсутствие усвоения	Неполное усвоение	Хорошее усвоение	Отлично усвоение	Промежуточная аттестация	
	Деятельностная компонента (задачи, задания)	Отсутствие решения	Решение с ошибками	Правильное решение без ошибок с отдельными замечаниями	Правильное решение		

Для проверки сформированности компетенций преподаватель использует следующий **Уровневый конструктор** учебных задач для оценки сформированности компетенции Н.Ф.Ефремовой (Ефремова Н.Ф. Организация оценивания компетенций студентов, приступающих к освоению основных образовательных программ вузов : рек. для вузов, приступающих к переходу на компетентностное обучение студентов. - Министерство образования и науки РФ/ -М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки студентов, 2010.)

1 уровень – Ознакомление	2 уровень – Понимание	3 уровень – Применение	4 уровень – Анализ	5 уровень – Синтез	6 уровень – Оценка
Назовите основные части...	Объясните причины того, что...	Изобразите информацию... графически	Раскройте особенности и...	Предложите новый (иной) вариант...	Ранжируйте и обоснуйте...
Сгруппируйте все...	Обрисуйте в общих чертах шаги, необходимые для того, чтобы...	Предложите способ, позволяющий...	Проанализируйте структуру с точки зрения...	Разработайте план, позволяющий (препятствующий)...	Определите, какое из решений является оптимальным для...
Составьте	Покажите	Сделайте эскиз	Составьте	Найдите	Оценить

список понятий, касающихся...	связи, которые на Ваш взгляд существуют между...	рисунка (схемы) который покажет...	перечень основных свойств, характеризующих с точки зрения...	необычный способ, позволяющий	значимость ... для...
Расположите в определенном порядке...	Постройте прогноз развития...	Сравните...и..., а затем обоснуйте	Постройте классификацию на основании ...	Придумайте игру, которая...	Определите возможные критерии оценки ...
Изложите в форме текста...	Прокомментируйте положение о том, что...	Проведите (разработайте) эксперимент, подтверждающий ...	Найдите в тексте (модели, схеме и т.п.) то, что...	Предложите свою классификацию...	Выскажите критические суждения о ...
Вспомните и напишите...	Изложите иначе (переформулируйте) идею о том, что...	Проведите презентацию...	Сравните точки зрения ... и на...	Напишите возможный сценарий развития...	Оцените возможности ... для...
Прочитайте самостоятельно...	Приведите пример того, то (как, где)...	Рассчитайте на основании данных...	Выявите принципы, лежащие в основе...	Изложите в форме... свое мнение (понимание) ...	Проведите экспертизу состояни я...